

明清故事選

第三輯



施葆光譯

上海文化出版社

44.79
370
3

明清故事選

〔第三輯〕

施葆光譯

上海文化出版社

07112

2312023

內 容 提 要

根据清人筆記小說“夜雨秋灯錄”和“螢窗異草”出的。“佟阿蒙”“華旗子”“鹽化為履”“雅讓”“科場故事”选自“夜雨秋灯錄”，“刘天錫”“玉鏡夫人”“青眉”“田風”选自“螢窗異草”。故事生動有趣，譯文淺顯易懂，适于一般讀者閱讀。

明 清 故 事 述

【第三輯】

旗 葆 光 譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路58弄2号

上海市書刊出版業營業許可證出078号

中和印刷厂印刷 新華書店上海發行所總經售

*

开本：787×1092 1/32 印張：2 2/16 字數：41,000

1956年9月第1版 1956年9月第1次印刷

印數：1—50,000

統一書号：T 10077·280

定价(5) 0.16元

前 言

本書是以“夜雨秋燈錄”和“螢窗異草”為主而選譯的。兩書全是清人作品，志神記怪，顯然是受了“聊齋志異”的影響。描寫方法和故事情節也未脫“聊齋志異”的窠臼。

“夜雨秋燈錄”凡三集，每集四卷，故事一百十三則。作者天長宣鼎（瘦梅），生平无可稽考。卷首附序文，寫于光緒廿一年（一八九五）。其中雖記鬼狐，但近代烟花粉黛之事，也多摭拾列入。証明本書當成于晚清。“螢窗異草”凡三編，十二卷，故事一百三十八則。作者長白浩歌子，據魯迅“中國小說史略”稱，似是乾隆時作。另據原書序文，謂浩歌子為尹繼善第六子，名似村。繼善為尹泰子，滿洲鑲黃旗人，雍正進士。

“佟阿紫”“華瘋子”“驢化為履”“雅賺”“科場故事”等五篇選自“夜雨秋燈錄”，“劉天錫”“玉鏡夫人”“青眉”“田鳳翹”選自“螢窗異草”。

佟阿紫是一個誠篤的農民，他不只受到群眾的照顧，上天也願意賜給他一位美麗的妻子，使他成家立業。華瘋子是一個浮蕩子弟，落魄為縉大，冒名任縣尉，三年中分到一萬兩銀子，最後被他表兄識破，幸未遭受刑戮。從這篇故事

里，我們可以看出清代吏治的腐敗。

“雅賤”系寫鄭板橋受騙的故事，“君子可欺以其方”，狡猾的鹽商也能使才子入彀。

“科場故事”全是以諷刺科舉制度為主題，這類故事在“聊齋志異”以及其他筆記小說中數見不鮮。第一則是說中與不中，全屬天命，不憑文章；考官閱卷，走馬看花，越是精心佳構，越難入選中式。第二則是諷刺考官不能衡文，只好借烏龜的八卦衣為標準，於是穿八卦衣的人全中了舉。第三則寫燒火相公中解元，更把考官的丑態和科場的黑暗揭露無遺，真才實學的人能不扼腕！

“劉天錫”脫胎於“聊齋志異”的“蓮香”和“小謝”二文，寫青年男女在禮教束縛下不敢吐露真正的愛情，終致抑郁以沒，來世再成配偶。“玉鏡夫人”是“柳毅傳”一型的神話，說明只因一念之貪，便墮入色界。“青眉”是寫一個多情孤女，協助她丈夫逃避豪霸的奸計，平安地返回故鄉。“田鳳翹”是寫女鬼俠義為懷，使一個姓盧的舉人免遭野鷄精的毒手，最後成為兄妹。後兩篇故事模仿“聊齋志異”的痕迹，尤為明顯。

九篇故事全系直譯，但作了一些必要的刪節。希望讀着批評指正，以便修改。

一九五六年七月

目 次

前 言

修阿紫	1
華瘋子	8
鹽化為履	11
雅 賺	14
科場故事三則	20
劉天錫	30
玉鏡夫人	38
青眉	46
田鳳翹	56

修 阿 紫

修阿紫，湖北人，从小爹娘就过世，孤苦无依地連家都沒有。十五歲上，他跟着親戚學做買賣。一次，來到山東登州地界，那個親戚忽然害起病來，阿紫不分晝夜地侍奉湯藥；親戚病重死了，阿紫把身邊所有的銀兩，買了一口棺木，厚厚把他成殮。他又痛哭流涕地哀求到湖北去的客人，把靈柩裝在他們船上，帶回故鄉。臨別的時候，他還對着靈柩焚香起誓道：“阿紫跟隨你出來，却不能陪送你回去。不過，我若敢侵吞分文，一定要遭天誅地滅！”發完了誓，又大哭，旁人听了也覺得心酸。但是修阿紫从此一文不名，竟變成一個乞丐。當時有個姓郝名隱的舉人，家住沿海飛來村，見阿紫很義氣，便把他帶回家去。

阿紫相貌端正，生性聰明，做事也很勤懇，所以誰都憐愛他。村里的大戶人家都叫他去干活，一日三餐，輪流在各家吃，不愁飢餓。

這樣過了一段日子，修阿紫得到了一塊空地，在上面蓋了一所小小的草棚，四面圍上一堵矮矮的土牆，中間種些蔬菜瓜果，漸漸他就不必幫人打雜了。

大戶人家想雇他做長工，他不答應；又要配个丫頭給他做老婆，他也不肯接受。他對人說：“男子漢還不能自立，怎麼可以成家？如果一直靠眾位長者的照顧，也不是長久的辦法呀。”

有一天，阿紫抱着瓦甕，疲乏地睡在井旁，猛听得一陣响亮的雷声，他知道山雨快冲下来了，馬上蜷伏到草棚下面。到了晚上，雷声更急，雨点更大，电光象金蛇似地閃爍，一股硫磺味不时透進鼻孔。慌得他連忙跪在地上禱告道：“我修阿紫剛剛活了十八歲，從沒有做過虧心的事。只是把爹娘的坟墓搬在家鄉，清明節也不曾供奉一碗冷麥飯，莫非上帝为了这个，要轟击我的腦袋嗎？”

突然，一声霹靂，震得山岳都動；又聽見骨冬一声，好象有样东西墜落在院子里。心想一定是鷄爪、尖嘴的雷神无疑，因此緊閉着眼睛在那里等死。

過了很久，雷声停歇，雨也止了，一條一條的白云裹着月亮，忽明忽滅地透露光芒。瞧那菜畦里，果然有件黑黢黢的東西，暗中伸手去摸索，又軟又滑，取火一照，原來是个端端正正的美女。衣服很朴素，給雨水淋得精濕，鼻尖上微微透着氣息，胸口还有些溫暖，只是昏昏沉沉地睡着，喚也喚不醒。

修阿紫害怕起來，他反鎖了柴門，不顧泥濘走去告訴郝隱。起初郝隱不大相信，後來听他講得這般千真万確，就從床上起來，敲開各家的門，邀他們同去觀看究竟是怎么回事。大家都提著燈籠，燈光照耀得象白晝一般。到了那里，那個女郎已經甦醒過來，正在嚶嚶地低聲啼哭。她見許多人把她圍住，也不講一句話，只是目光灼灼地閃動着。

郝隱叫人把她扶進草棚，讓她躺在佟阿紫的床上。大家坐在地上，細問她的來歷。

那姑娘自称姓郝，小名叫丑銖，住在一个人口众多的大村庄里。那村庄离城很远，不知道屬哪个縣份。家里兄弟姐妹很多，可是父母只寵愛她一个。这天晚上，她正从父母那里回到自己的臥房，忽然一陣頭暈，虽然心里还清楚，可是耳边响得象狂風大浪，身体轉動得象騰云駕霧。以后就迷迷糊糊地人事不知了。等到醒來，也不知道怎么会到这里來的。

大家見她的裝束象是江浙一帶的式樣，听她說話又象是山西、陝西的口音。問她父母的姓名，搖着手表示不知道，問她曾否婚聘，也搖搖頭表示沒有人家。

郝隱十分高兴，便道：“这样說來，我們是同宗了。不过，沒有地址，怎么給你家里送信呢？”那女子一听，哭得十分伤心。郝隱見她怪可憐的，便劝解了一陣，又和众人唧唧噥噥地耳語了好久，然后对她說道：“这位是佟郎君，他沒有娶，你也未曾出嫁，大家都是單身，天涯海角，能在此地相遇，乃是鬼神替你們做媒，雷霆替你們主婚。我跟你同姓，論年紀，你也可以做我的女儿。我想就遵照天意，把你配給这个佟郎做妻子，你看好嗎？”

女郎抬起頭來，朝四面一望，郝隱連忙把阿紫推到她的面前，說道：“这孩子虽然窮，决不会窮一輩子的！”

那女郎瞧了阿紫一下，好象默許的樣子。阿紫漲紅了臉，冒着大汗，竭力向大家推辭。郝隱道：“你这个傻孩子，难道要一輩子做光棍不成？天意要成全你們，違背天意是不吉利的！”

村子里的父老們立即湊起錢來，准备給他办喜事。頃刻間集得五十兩銀子，天一亮，村里的妇女都來了，搶先拿出衣襟釵环來，替女郎助妝，一打扮好，真是出色的美麗。随后又買了些酒菜，当天給他們完成花燭。

第二天，女郎親到郝家，拜在他膝下做干女儿。郝隱起初还怕她嫌阿紫窮，可是日子一久，發現兩人竟是非常恩愛：不論白天夜晚，她总是跟丈夫在一起操作，劈麻搓繩，分担丈夫的辛苦。

有一天，夫妻俩正在鋤草，突然院子里飛來两只金鷄，忽上忽下，且叫且舞。女郎好玩似的拿起竹竿來扑打，那鳥落到地上就不見了。她在那里一掘，才一尺多深，就得到兩塊黃



金。阿紫想用黃金買些田產，女郎認為不妥，她道：“窮人暴富，只有招禍的份兒。你还是到外邊去做些買賣，過三年五載再回來，叫人知道你致富的來由。我情願為你守在這裡，替人洗洗東西過日子，料想也不會餓肚子的。”

阿紫便含着眼淚和她告別，又把這意思告訴郝隱，郝隱也覺得很對，並且答應照顧女郎。

阿紫徒步去江南，在安徽鍾離地方，他碰見一個大商人甄老漢。那老漢一看阿紫的相貌，詫異地說：“你是應該大富大貴的，怎麼穿得這樣破爛，故意掩蔽人家的眼睛？”阿紫謙遜了一番，隨即把自己的身世說了。甄老漢便帶他回家，交給他五百兩銀子，說道：“姑且到江南去學做買賣。不論什麼貨，都可以運回來。虧本不怪你，如有盈餘，分給你利息。”

阿紫渡過長江，暗想販豬利息很厚，不如做這行買賣。主意打定，就到豬行，把五百兩銀子盡數買了豬。他赤着腳，趕着豬在泥潭里走路。來到江邊，正要雇船擺渡，忽然響起一陣爆竹，吓得豬群四處亂竄，全都躲到蘆葦里去了。任你千呼萬喚，沒有一只肯出來的。阿紫傷心得痛哭。想要自盡，可是實在舍不下女郎。无可奈何，只得沿南沿途乞討。

一天，他在街上忽然遇到同鄉李老漢，老漢見他這樣落魄，詫異地問道：“你怎麼窮到這般光景？”阿紫淚流不止，向他訴說前後經過。李老漢笑道：“你真是生意場中的娃娃。大凡販豬的，先得養狗，豬一逃跑，就叫狗把它們銜回來。若全靠人力，當然是不行的。”於是李老漢贈給阿紫五十兩銀子，又借給他兩只又馴服又凶猛的黃狗，當天又運了幾十頭豬來，叮

囑阿紫渡江試試。

阿紫辭別李老漢，帶了黃狗、豬只，第二次來到江口。他心里正在惴惴不安，忽然天空中烏雲密布，雷雨交加，頃刻間波濤洶湧。白晝昏黯得象黑夜，他癡癡地淋在大雨里，听任豬只四面逃竄。

等到雨過天晴，豬一头也不剩，只有兩只黃狗還偎在他的身旁。阿紫滿腔忿恨地回到旅店，先飽餐了一頓，又拿肥美的東西喂了狗。店主問他打算怎樣，阿紫咬牙切齒地說：“這回我要深入蘆葦去窮搜它們了！”店主搖搖頭說道：“蘆葦里有大蛇，人稱蘆蟒，力大能吃人；而且江邊沙土松軟，陷坑很多，跌下去就會送掉性命，不可魯莽！”可是阿紫回答說：“我宁可死在蛇肚里，不愿活在世上，失信于人！”

他終於走到江邊。兩只狗掙脫了頸索，向蘆葦叢奔去，他失去導引，只得蹲在地上等候。隔了片刻，聽見汪、汪、汪的犬吠聲，接着又是呦、呦的豬叫聲。叫喊的聲音震動江水，剎那間，一大群豬魚貫而出。它們站在江岸好象靜候吩咐似的，一動也不敢動。阿紫一瞧，這群豬的數目，不但不少，反而比以前逃跑的多了十幾倍，而且都是又肥又壯，大約可值五千多兩銀子。

天色將晚，兩只黃狗才大汗淋漓地走出來。剛巧有五、六艘江船駛到，阿紫連忙趕着豬群渡江。這些船只正是江北豬行派來迎接客貨的，因為正趕上皇帝南游，豬價大漲，所以行主都派船到對江來接貨。

阿紫到了北岸，就坐待高價，行主動他賣去，以免跌價，可

是他不听；第二天，猪价果然更贵。等了三天，阿紫才全数卖掉，共得八千多两银子。他兑了银票，回鍾离去禀报甄老漢。

自从阿紫动身以后，甄家的伙計們都認為阿紫一去不返了，但甄老漢不以為然。現在看見阿紫回來，真是滿心欢喜，就擺酒款待，席終，阿紫把銀票交給甄老漢，又把經過情形詳細講給他听。甄老漢笑道：“你也太孩子气了，即使猪跑了，又何必求乞而不回來？你还想見見那个李老漢嗎？”阿紫說：“正要稟告主人，把借他的錢还他。”甄老漢帶笑喊道：“十八子，出來見見修家的少年！”一个老漢应声而出，就是那个李老漢，阿紫不禁大驚。阿紫又看見那两条黃狗混在狗群里，好象甄家平素豢养的一般，更为詫異。过了一会，他才恍然大悟：原來甄老漢早已知道他的事情，特地派李老漢送狗和銀錢給他的。

第二天，甄老漢把七千两银子統統交給阿紫，另外派一个能干的仆人陪伴，讓他再到湖南去做生意，囑咐他遇貨便运，无往不利。阿紫來去了两次，賺了几万两银子；因为家鄉沒有親族，順便把父母屍骨運了回來。

这次甄老漢見了阿紫，說：“行了！”就把利錢分給他，共得五万多两。甄老漢想把女儿配給他，阿紫推辭說道：“家里已有妻子，而且分別三年，怎么可以負心呢？”甄老漢問她是怎样个女子？阿紫說出从前的經過。甄老漢驚奇地問道：“她的面貌是不是圓而白，眉毛細而長，名字叫做五銖？”阿紫回答說是，甄老漢說道：“她是我的嫡侄女，父母都是陝西人，后来搬家到安徽。也是一个大戶人家，住在我們村子的南面，有一片

樹林的地方就是。那年她被雷雨攝去，想不到做了你的妻子！”

第二天早晨，甄老漢帶領阿紫去見郝家岳父、岳母，全家傳開了，歡喜得象發狂似的。郝老夫妻想急于看見自己的女兒，立刻雇了海船，親自伴着女婿，裝着妝奩從淮河向登州進發。

一帆風順，沒有幾天，他們便來到飛來村，骨肉團聚，又似夢境，又似隔世，真是悲喜交集。郝老夫妻因為感謝郝隱的恩德，送他許多丰厚的禮品，又聯了譜系，這樣住了半年，老夫妻想帶女兒女婿一同回安徽，可是五銖說道：“不行，我忘不了這里鄉親們的好處。”

她取出一千兩銀子，分送村里的窮苦人家，仍舊住在飛來村。後來阿紫的子女很多，家道也極興旺。

華 瘋 子

江西人華三祝，小名叫“多官”。他的父母因為老年得子，對他十分寵愛，不加約束。三祝既不用功讀書，也不肯學做別的事情，一天到晚，在外游蕩。

三祝每聽到鳴鑼開道的經過，便跟着到衙門里看官員坐堂審事，罵人打人，他們都不敢違抗，心里非常羨慕。回到家里，就照樣演習。親友們都當他是瘋子。

三祝逢人便問：“怎樣才可以做官？”有人騙他說：“做官容易得很，只要上北京去求求皇帝，就可以到手。”

他聽了這話，便偷了父親幾兩銀子，私自北上。走到浦

口，錢都用光了，剛巧有一艘去湖南的官船，正在招募繹夫，他就冒失地前去應募。每天走一百里路，他從來沒有別的話，只天天在問：“北京幾時可到？”大家知道他是瘋子，都拿他開玩笑。官艙里有一個老人，却時常注意他，還周濟他的衣食。

一天，遇到颶風，船停在江邊，三祝走到一所小廟的屋檐下休息。忽然老人走過來把他請進廟里，偷偷地對他說：“我姓張。船里的官是我兒子，他的相貌跟你長得一模一樣，就是至親也分辨不出來。他本來是吏員，如今到湖南去做縣



尉，不料昨天突然得病死了，我和眷屬窮得無法回家。依我看，不如把你的衣服和我兒子的掉換一下，替他上任。將來做官所得的錢，你我各半均分，這樣，大家都有好處。”華三祝一聽，正合心意，瘋顛的毛病，立刻好了。

當天晚上，偷偷地把衣服換上。第二天，船家起來叫瘋子，但見他已經倒在路旁死了。老人買棺埋葬後，隨即動身上

任。三祝把衙門隔成兩宅，與張姓家眷分別居住，對待姓張的妻子象嫂嫂一樣，叫老人管理銀錢。時光易逝，轉眼三年，華三祝和姓張的每人各分得了一千兩銀子。

一天，三祝忽聞新太守到任。探聽到他姓龔，是科甲出身，剛從北京部里調任到此，是三祝姑母的儿子。想不去見他，可是自己是他的屬下，又不能逃避。

这天，華三祝以張姓的職名拜見太守。太守看了看他的容貌，又查閱他的履歷，十分懷疑，便進去告訴了母親。老太太流着眼淚說：“你舅舅只有一个儿子，迄今不知下落。我想瞧瞧他的容貌，即使不是他本人，也可借此消除我对他的惦記呀。”

太守立刻傳命三祝進見。三祝緊皺雙眉，不知所措，只是叩頭不已。

老太太叫人把三祝扶起，仔細觀看，然後說道：“你是我的侄兒，為什麼不敢認我？”

三祝惶恐，回答道：“野鳥怎麼敢冒充鳳凰？面貌相同的自古就有，孔子和陽貨相貌雖同，但一個是聖人，一個是狂徒，究竟不能相比。”說完連忙告退。老太太無法挽留，只得眼睜睜地望着他出去。將要走出房門時，老太太突然喊他的小名道：“多官兒在哪里？”三祝聽見呼喚，不禁回過頭來。老太太立刻吩咐男女奴仆，把三祝捆了回來。她沉下臉，對三祝說：“你是我侄兒華三祝，怎麼可以拋了父母、瞞了親戚到這裡做官！”

三祝窘到極點，叩頭道：“我不是啊！”老太太又道：“我

叫多官，要你回头干什么？再要强辯，就叫表兄依法懲办你！”

三祝一看事已至此，只得把經過的情形原原本本地說了出來。太守听了，驚駭地对他說道：“这事性命相关，你怎么胡來！赶快回衙門去，跟張老头交割清楚；我用公事參革你，再叫張老头代报病死。你可偷偷回家去。要做官，我替你用真名实姓捐一个好了。”

華三祝依了他的話，便回家与父親团聚，保住了自己的腦袋。

驢化為履

东台縣的一个鎮上，有个姓朱的富翁，他的家私很大，但是十分吝嗇，滿身疥瘡。同人算起賬來，总是狡賴，所以当地人都叫他“癩皮狗”。他在家裏給儿子請先生教書，往往拿冷僻字去难先生，先生略一迟疑，就說先生不通，尽量嘲笑，因此，誰都不愿到他家教書。

縣里有个姓修的，是个爱說笑話的人。窮得实在沒有办法，只好屈就了他的家館。他一進書房，就在壁上寫了很大的一个“仁”字；下面还附着注解：“能識这个字的，才許拿冷字來問我！”朱老头查遍了“六書”①、“八法”②，又問遍了才多学广的人，大家都不認識，便婉轉向修先生請教，但修先生始終笑

① 六書 指六种不同体的字体，即古文、奇字、篆書、隸書、經篆、虫書。

② 八法 指八種不同的寫字法，即側、勒、弩、趯、策、掠、啄、磔。